



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«21» февраля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.О.14 Информационные технологии в переводе

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – китайский/
японский/корейский, второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «21» февраля 2023 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 6 от «15» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2023 г.

Содержание

I.	Цели и задачи дисциплины		3
II.	Место дисциплины в структуре ОПОП		3
III.	Требования к результатам освоения дисциплины		3
IV.	Содержание и структура дисциплины		9
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	9
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	10
	4.3.	Содержание учебного материала	12
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	13
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	15
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	16
	4.5.	Примерная тематика курсовых работ (проектов)	17
V.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины		18
	а)	перечень литературы	18
	б)	периодические издания	18
	в)	список авторских методических разработок	18
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	18
VI.	Материально-техническое обеспечение дисциплины		19
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	19
	6.2.	Программное обеспечение	20
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	20
VII.	Образовательные технологии		20
VIII.	Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации		21

I. Цели и задачи дисциплины

Цель курса «Информационные технологии в переводе» – освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи курса:

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;
- сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

II. Место дисциплины в структуре ОПОП

2.1. Дисциплина Б1.О.14 «Информационные технологии в переводе» относится к обязательной части учебного плана блока 1.

Место курса в системе подготовки бакалавриата определяется, в первую очередь, тем, что он дает возможность углубить целый ряд представлений, сформированных в ходе изучения других дисциплин, знакомит студентов с самыми актуальными проблемами современного переводоведения, демонстрирует те аспекты, которые имеют первостепенное прикладное значение.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Основы языкознания», «Русский язык и культура речи», «Иностранный язык», «Практический курс первого иностранного языка».

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)», «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)».

III. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5);
- Способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-6).

**Перечень планируемых результатов обучения,
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p>ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</p>	<p>ИДК <small>опк5.1</small> Использует компьютер как средство создания и обработки текстов, применяя программы проверки орфографии, грамматики и стилистики, поиск синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы и пр.</p>	<p>Знать: особенности базового программного обеспечения, с которым работает современный переводчик, основные приемы использования компьютера и специализированного переводческого программного обеспечения, технологию использования офисных приложений Microsoft Office и программного обеспечения для переводчиков</p> <p>Уметь: - эффективно применять доступные компьютерные технологии при осуществлении перевода, эффективно пользоваться доступными электронными ресурсами и приложениями</p> <p>Владеть: - навыками использования компьютерных технологий при переводе текстов, как средство создания и обработки текстов, применяя программы проверки орфографии, грамматики и стилистики, поиск синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы и пр</p>
	<p>ИДК <small>опк5.2</small> Использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпуса текстов и пр.</p>	<p>Знать: - основные особенности, преимущества и недостатки различных типов носителей информации, словарей и справочников (в т.ч. электронных); - основные виды и особенности электронных словарей и других переводческих ресурсов, функциональные принципы их работы; - особенности основных информационно-поисковых системам, системам представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лек-</p>

		<p>лексикографической информации и автоматизированного перевода», базовые принципы обеспечения качества перевода, возможности решения, предоставляемые ими</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - корректно определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками информации и программным обеспечением, использовать их в своём переводческом самообразовании; - осуществлять поиск необходимых единиц и дополнительной информации в словарях, составлять собственные базы слов и добавлять значения в имеющиеся. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками сбора и обработки лексикографической и энциклопедической информации, в т.ч. с использованием информационно-коммуникационных технологий (ИКТ); - навыками работы с лексикографическими источниками (в том числе электронными) для составления баз данных, словарей и т.п., осуществления перевода; - техникой перевода методиками поиска информации с применением новых информационных технологий, а также техникой обеспечения качества перевода, защиты информации при помощи современных программных средств
	<p>ИДК ОК5.3 Использует компьютер</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности работы с on-line

	<p>при работе с on-line сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса.</p>	<p>сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять платформы и ПО автоматизированного перевода в профессиональной деятельности - применять автоматическое извлечение терминологии для дальнейшего составления глоссария - уметь настраивать работу систем автоматизированного перевода - уметь выполнять пред- и пост-редактирование машинного перевода <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью выполнять перевод с помощью систем автоматизированного перевода - навыками работы по локализации программного обеспечения, веб-сайтов и т.д.
<p>ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>ИДК <small>опк6.1</small> Понимает принципы работы современных информационных технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов с применением компьютерных текстовых редакторов; - стандартные методики поиска, анализа и обработки материалов исследования - методики оценки качества исследования в данной предметной области <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять при переводе текстовые редакторы в зависимости от требований заказчика. - применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материалов исследования - оценить качество исследования в данной предметной области

		<p>сти, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками обработки информации источника с применением современных компьютерных технологий. - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материалов исследования - методикой оценки качества исследования в данной предметной области <p>письменной коммуникации</p>
	<p>ИДК <small>опк6.2</small></p> <p>Способен решать профессиональные задачи при работе текстами, созданными с применением мультимедийных технологий.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности работы с корпусами текстов; - особенности постредактирования машинного перевода; - особенности работы ПО для распознавания текстов <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять письменный перевод посредством постредактирования машинного перевода, - с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками и умением осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм
	<p>ИДК <small>опк6.3</small></p> <p>Участвует в новом типе профессиональной коммуникации, организуемом с помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности работы в новом типе профессиональной коммуникации, организуемом с помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать в новом типе профессиональной коммуникации, организуемом с помощью серви-

		<p>сов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи</p> <p>Владеть:</p> <p>- навыками работы в новом типе профессиональной коммуникации, организуемом с помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи</p>
--	--	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 часов. Форма промежуточной аттестации: - экзамен (3 семестр)

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
1.	Информационные технологии в работе переводчика. Рынок переводческих услуг.	3	12		4	4		4	коллоквиум
2.	Корпуса текстов. Автоматическое извлечение терминологии. Работа с pdf-редакторами.	3	12		4	4		4	коллоквиум
3.	Машинный перевод. Пред- и постредактирование машинного перевода. CAT-программы.	3	12		4	4		4	коллоквиум
4	Аудиовизуальный перевод. Локализация.	3	18		6	6		6	Контрольная работа
	Итого часов (контроль + КО – 44+10)	3	108		18	18		18	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение СР
		Вид СР	Сроки	Трудоемкость (в часах)		
3	Информационные технологии в работе переводчика. Рынок переводческих услуг.	Изучение презентационного материала, обучающих видео на портале Velca Подготовка к выполнению контрольной работы	1-5 недели	4	коллоквиум	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
3	Корпуса текстов. Автоматическое извлечение терминологии. Работа с pdf-редакторами.	Изучение презентационного материала, обучающих видео на портале Velca Подготовка к выполнению контрольной работы	6-10 недели	4	коллоквиум	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
3	Машинный перевод. Пред- и постредактирование машинного перевода. CAT-программы.	Изучение презентационного материала, обучающих видео на портале Velca Подготовка к выполнению контрольной работы	11-13 недели	4	коллоквиум	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
3	Аудиовизуальный перевод. Локализация.	Изучение презентационного материала, обучающих видео на портале Velca Подготовка к выполнению контрольной работы	14-17 недели	6	Контрольная работа на портале Velca	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу

		нию контрольной работы				курсу
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 18 ч						
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) – 16 ч.						

4.3. Содержание учебного материала

1. Информационные технологии в работе переводчика. Рынок переводческих услуг.

Компьютер как инструмент перевода. Рентабельность технологии перевода. Эргономика труда переводчика. Организация рабочего места переводчика. Операционная система компьютера, прикладные программы. Рынок переводческих услуг и требования, предъявляемые к переводчикам (высокий уровень владения ИТ, САТ-программами и т.д.). Нормативные аспекты перевода.

Компьютер как инструмент перевода: настройка, функции, форматирование. Microsoft Office. Microsoft Word для переводчика. Основные функции, необходимые для выполнения переводческих задач. Перевод презентаций Microsoft Power Point. Перевод графических файлов для презентаций. Офисные приложения для других ОС. Мобильный Офис. «Облачные» офисные приложения

2. Корпуса текстов. Автоматическое извлечение терминологии. Работа с pdf-редакторами.

Онлайновые средства в работе переводчика. Корпуса текстов: понятие, виды, особенности работы.

Поиск информации в сети Интернет, поисковые сайты, лингвистический поиск, обзор сетевых ресурсов. Переводческие порталы и ресурсы.

Автоматическое извлечение терминологии: понятие «термин», создание корпуса на основе загруженных текстов, программное обеспечение.

Формат PDF, работа в редакторах PDF. Программа Fine Reader, Foxit PDF Editor и другие редакторы документов в формате pdf.

3. Машинный перевод. Пред- и постредактирование машинного перевода. САТ-программы.

История развития машинного перевода. Первые опыты машинного перевода. Развитие технологий на современном этапе. Требования, предъявляемые к МП на современном этапе: ожидания и реальность. Оценка эффективности современных программ МП. Обзор основных программ и специфика их использования в переводческом процессе. Возможности и ограничения использования МП в переводе. Пред- и постредактирование МП. Возможности и ограничения автоматизации. Технология накопительного перевода (ТМ). Программы, встраиваемые в текстовый редактор, программы с отдельным интерфейсом.

Система автоматизированного перевода PROMT. Использование Translation Memory в системе PROMT.

Работа с OmegaT. Состав и установка, настройка, дополнительные инструменты. SmartCAT. Memsource. MemoQ, MateCAT

4. Аудиовизуальный перевод. Локализация.

История аудиовизуального перевода. Виды аудиовизуального перевода (субтитрование, закадровый перевод и перевод под дубляж и др.).

Локализация веб-сайтов, ПО, мобильных приложений, игр.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практ. подготовка		
1.	1.1.	Компьютер как инструмент перевода. Рентабельность технологии перевода. Эргономика труда переводчика. Организация рабочего места переводчика. Операционная система компьютера, прикладные программы.	1		Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ОКП-5 ИДК 1,2,3 – ОПК-6
2.	1.2.	Рынок переводческих услуг и требования, предъявляемые к переводчикам (высокий уровень владения ИТ, САТ-программами и т.д.). Нормативные аспекты перевода.	1		Экспресс-опрос	ИДК-1, 2, 3 – ОКП-5 ИДК 1,2,3 – ОПК-6
3.	1.3.	Компьютер как инструмент перевода: настройка, функции, форматирование. Microsoft Office. Microsoft Word для переводчика. Основные функции, необходимые для выполнения переводческих задач. Перевод презентаций Microsoft Power Point. Перевод графических файлов для презентаций. Офисные приложения для других ОС. Мобильный Офис. «Облачные» офисные приложения	2		Коллоквиум	ИДК-1, 2, 3 – ОКП-5 ИДК 1,2,3 – ОПК-6
4.	2.1.	Онлайновые средства в работе переводчика. Корпуса текстов: понятие, виды, особенности работы.	1		Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ОКП-5

		Поиск информации в сети Интернет, поисковые сайты, лингвистический поиск, обзор сетевых ресурсов. Переводческие порталы и ресурсы.				ИДК 1,2,3 – ОПК-6
5.	2.2.	Автоматическое извлечение терминологии: понятие «термин», создание корпуса на основе загруженных текстов, программное обеспечение. Формат PDF, работа в редакторах PDF. Программа Fine Reader, Foxit PDF Editor и другие редакторы документов в формате pdf.	2		Коллоквиум	ИДК-1, 2, 3 – ОКП-5 ИДК 1,2,3 – ОПК-6
6.	3.1.	История развития машинного перевода. Первые опыты машинного перевода. Развитие технологий на современном этапе. Требования, предъявляемые к МП на современном этапе: ожидания и реальность.	1		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ОКП-5 ИДК 1,2,3 – ОПК-6
7.	3.2.	Оценка эффективности современных программ МП. Обзор основных программ и специфика их использования в переводческом процессе. Возможности и ограничения использования МП в переводе. Пред- и постредактирование МП. Система автоматизированного перевода PROMT. Использование Translation Memory в системе PROMT. Работа с OmegaT. Состав и установка, настройка, дополнительные инструменты. SmartCAT. Memsource. MemoQ, MateCAT	4		Коллоквиум	ИДК-1, 2, 3 – ОКП-5 ИДК 1,2,3 – ОПК-6
8.	4.1.	История аудиовизуального перевода. Подходы к определению понятия АВП.	1		Коллоквиум	ИДК-1, 2, 3 – ОКП-5 ИДК 1,2,3 – ОПК-6
9.	4.2.	Виды аудиовизуального перевода (субтитрирование, закадровый перевод и перевод под дубляж и	4		Коллоквиум	ИДК-1, 2, 3 – ОКП-5

		др.).				ИДК 1,2,3 – ОПК-6
10.	4.3.	Локализация веб-сайтов, ПО, мобильных приложений, игр.	1		Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ОКП-5 ИДК 1,2,3 – ОПК-6

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	Виды аудиовизуального перевода	1. Ознакомьтесь с учебными материалами по теме 2. Охарактеризуйте виды аудиовизуального перевода	ОПК-5, 6	ИДК-1,2,3,
2.	Редактирование в режиме открытой правки/рецензирование средствами MS Word	1. Ознакомьтесь с учебными материалами по теме 2. Выполните редактирование перевода	ОПК-5, 6	ИДК-1,2,3,

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
		<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли вы-

	В конце	2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	полнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

В рамках данной дисциплины курсовая работа не предусмотрена.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) перечень литературы

основная литература

1. Информатика и информационные технологии [Текст] : учебное пособие для вузов / И. Г. Лесничая [и др.] ; ред. Ю. Д. Романова. - 2-е изд. - М. : Эксмо, 2007. - 544 с. - (Высшее экономическое образование). - ISBN 5-699-12955-3 (49 экз.)
2. Захаров, В. П. Корпусная лингвистика [Текст] : учебник для вузов / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. - Иркутск : ИГЛУ, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0 (40 экз.)

дополнительная литература

1. Гаврилов, М. В. Информатика и информационные технологии [Текст] : учебник для прикладного бакалавриата / М. В. Гаврилов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2014. - 383 с. - (Бакалавр. Прикладной курс). - ISBN 978-5-9916-3666-7 (10 экз.)
2. Зубов, А. В. Информационные технологии в лингвистике [Текст] : учебное пособие для вузов / А. В. Зубов. - М. : Академия, 2004. - 208 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-7695-1531-7 (12 экз.)
3. Хроленко, А. Т. Современные информационные технологии для гуманитария [Текст] : практическое руководство / А. Т. Хроленко. - М. : Флинта : Наука, 2007. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-0023-5 (4 экз.)
4. Информатика и информационные технологии [Текст] : учебное пособие для вузов / И. Г. Лесничая [и др.] ; ред. Ю. Д. Романова. - 2-е изд. - М. : Эксмо, 2007. - 544 с. - (Высшее экономическое образование). - ISBN 5-699-12955-3 (49 экз.)

б) периодические издания: не предусмотрены

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Информационные технологии в переводе» размещены на образовательном портале belca.isu.ru.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

1. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
2. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
3. www.philosophy.ru – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
4. www.iph.ras.ru – электронная библиотека Института философии РАН;
5. www.polit.ru – информационный сайт о политике;
6. www.politcom.ru – информационный сайт политических комментариев;
7. www.kreml.org – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
8. www.politklass.ru – сайт журнала «Политический класс»;
9. www.apn.ru – сайт Агентства политических новостей;
10. www.politjournal.ru – электронная версия «Политического журнала»;
11. <http://www.politika-magazine.ru/> - итернет-версия журнала «Политика»;
12. <http://www.ipolitics.ru/> - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие клас-

сикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.

13. Электронный читальный зал «БиблиоТех» - <https://isu.bibliotech.ru/>

14. ЭБС «Издательство «Лань» - <https://e.lanbook.com/>

15. ЭБС «Рукопт» - <http://rucont.ru/>

16. ЭБС «Юрайт» - <https://www.biblio-online.ru/>

17. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - <http://elibrary.ru/>

18. Электронная библиотека диссертаций РГБ - <http://diss.rsl.ru/>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование.

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.

2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.

3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.

4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка

- 12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
 6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
 7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
 8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
 9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
 10. **Google Chrome** 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
 11. **Mozilla Firefox** 50.0.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
 12. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
 14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.

22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты. С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://belca.isu.ru/> (эл. ресурс 2116).

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе в рамках реализации компетентностного подхода используются активные и интерактивные формы проведения практических занятий, кроме того, изучение дисциплины включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение лабораторных, самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, групповые дискуссии, технология мозгового штурма, интеллектуальные разминки; лингвистические игры, организуются круглые столы по определенной тематике.

Используются интерактивные формы проведения (ролевые игры, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства входного контроля

Для обеспечения входного контроля используется самостоятельная работа, ориентированная на проверку остаточных знаний, полученных во время обучения по курсам «Практический курс первого иностранного языка», «Общая теория перевода».

Типовое задание:

1. Перечислите виды корпусов текстов. Назовите и охарактеризуйте некоторые из них вашей пары языков.
2. Как выполняется разметка в корпусах текстов?
3. Каким образом тексты попадают в корпуса текстов?

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- тематический опрос студентов на практических занятиях;
- проведение коллоквиума по теме;
- выполнение заданий с целью демонстрации полученных знаний, умений и навыков;
- обсуждение отдельных вопросов курса в консультационном режиме.

Типовые контрольные вопросы для коллоквиума

1. Дайте определение понятию «субтитр».
2. Какие ограничения на переводчика налагает субтитрование и почему?
3. Выполните перевод предложенных субтитров на РЯ.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

3 семестр

Типовое задание на экзамен:



<p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования</p> <p>«Иркутский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ИГУ») Факультет иностранных языков</p>	
--	--

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	Б1.О.14 Информационные технологии в переводе
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.

История машинного перевода. Развитие данной технологии на современном этапе. Методы машинного перевода: плюсы и минусы

2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.

Выполните предредактирование машинного перевода. Расскажите, в какой ситуации обычно выполняют предредактирование.

3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.

Выполните постредактирование машинного перевода с помощью опции Рецензирование в MS Word.

Преподаватель _____ (подпись)

Зав.кафедрой _____ (подпись)

_____ 2023 г.

Примерный перечень вопросов и заданий к экзамену:


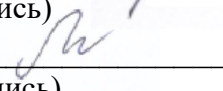
- 1) Рынок переводческих услуг: новости, тенденции последних лет.
- 2) Нормативные аспекты перевода. Критерии качества перевода. Типология переводческих ошибок.
- 3) Нормативы и подсчет объема выполненной работы для устных и письменных переводчиков, редакторов и корректоров.
- 4) Редактирование перевода с помощью MS Word (вкладка Рецензирование). Редактирование в переводе (полное, простое, литературное, научное (специальное), техническое редактирование, требования к редактору переводов, корректура текстов)

- 5) Текстовые редакторы. Дополнительные функции MS Word, полезные переводчику
- 6) Машинный перевод: история, классификации, методы МП (подход, основанный на правилах; основанный на примерах; статистический подход; нейронный машинный перевод; гибридные методы).
- 7) Автоматизированный перевод (CAT tools)
- 8) CAT-инструменты для переводчиков: процесс перевода в SmartCAT, MateCAT, Memsource Phrase, OmegaT, SDL TRADOS, Memoq, Wordfast Pro (на ваш выбор)
- 9) Программное обеспечение компании PROMT (назначение, особенности)
- 10) Извлечение частотного списка с помощью специального ПО (автоматизированное извлечение терминологии). Назначение терминологического списка (гlossария) в переводе.
- 11) Локализация (ПО, сайтов, мобильных приложений, игр и т.д.)
- 12) Аудиовизуальный перевод. Перевод субтитров. Дубляж. Закадровый перевод.
- 13) PDF-редакторы
- 14) Корпусы текстов, особенности работы с ними

Тематика:

- 1. Информационные технологии в работе переводчика. Рынок переводческих услуг.**
- 2. Корпуса текстов. Автоматическое извлечение терминологии. Работа с pdf-редакторами.**
- 3. Машинный перевод. Пред- и постредактирование машинного перевода. CAT-программы.**
- 4. Аудиовизуальный перевод. Локализация.**

Разработчики:

 _____ (подпись)	к.филол.н., доц. (занимаемая должность) ст.преп. (занимаемая должность)	Вебер Е.А. (инициалы, фамилия) Ружникова М.Л. (инициалы, фамилия)
 _____ (подпись)		

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«15» февраля 2023 г.

Протокол № 6 Зав. кафедрой _____ (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы